

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



SWIRE  
CLASSIC  
INSIGHTS  
太古樂賞

合辦 Co-presented by



波蘭動畫70年  
70 YEARS OF POLISH ANIMATION  
16 MAR 2018 | FRI 8PM

合辦 Co-presented by



Ministry of  
Culture  
and National  
Heritage of  
the Republic  
of Poland

全力支持 With Support from



梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long  
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

香港大學百周年校園 李兆基會議中心大會堂  
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre Centennial Campus,  
The University of Hong Kong

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



## 波蘭動畫70年

# 70 YEARS OF POLISH ANIMATION

與香港國際電影節攜手呈獻，波蘭著名動畫家威爾欽斯基，聯同波蘭指揮貝羅斯基，帶領觀眾展開一趟非凡的動畫與音樂之旅。在經過戰爭蹂躪、高壓統治，到政權移交的連串動盪中，波蘭的動畫家和作曲家不忘透過藝術創作去表達己見、回應社會，讓波蘭藝術在國際舞台上大放異彩。節目會投放威爾欽斯基即席繪畫的動畫，配上現場音樂演奏，加深作品的感染力。

In collaboration with the Hong Kong International Film Festival, renowned Polish film-animator Mariusz Wilczyński, together with Polish conductor Sebastian Pertowski, is taking the audience on an exceptional journey through animation and music. Surviving wars and decades of political turbulence, Polish animators and composers have striven to express themselves and respond to society through their works, making Polish animation and its music one of the country's shining gems on the international stage. Mariusz Wilczyński will be drawing live to the music.

### 威爾欽斯基

#### Mariusz Wilczyński

現場動畫 Live Animation

### 貝羅斯基

#### Sebastian Pertowski

指揮 Conductor

### 石坂團十郎

#### Danjulo Ishizaka

大提琴 Cello

本活動由密茨凱維奇學院在Culture.pl品牌協助下舉辦，屬於慶祝波蘭重獲獨立100周年「POLSKA 100」國際文化項目。

同時該活動由波蘭文化與國家遺產部資助，作為Niepodległa年「Niepodległa」多年度計劃的其中一部分。

This project is organised by the Adam Mickiewicz Institute operating under the Culture.pl brand within the international cultural programme accompanying Poland's centenary of regaining independence - POLSKA 100.

Financed by the Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland as part of the Multi-annual Programme "Niepodległa" 2017-2021.

### 高歷斯基 Henryk GÓRECKI

三首古風小品

Three Pieces in Old Style

### 班努夫尼克 Andrzej PANUFNIK

《輓歌交響曲》(第二交響曲) (亞洲首演)

*Sinfonia Elegiaca* (Symphony no. 2) (Asian premiere)

### 彭德雷茨基 Krzysztof PENDERECKI

第一大提琴協奏曲 (亞洲首演)

Cello Concerto no. 1 (Asian premiere)



歡迎觀眾掃描 QR code 填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。

Please scan the QR code to complete the online survey. Thank you very much for your valuable feedback.



PHOTO: Janusz Manjowski

### 威爾欽斯基 現場動畫

威爾欽斯基既是動畫電影的創作者，亦是畫家、卡通畫家、佈景設計師及表演者。他的作品風格多元，電影往往是苦樂參半又譏諷。他最著名的作品為仿效差利·卓別靈風格的電影《Times Have Passed》(1998) 和《Unfortunately》(2004)；他更憑後者在2005年芝加哥國際電影節獲頒最佳動畫金雨果獎。他的作品曾於波蘭、墨爾本、波隆那、芝加哥等著名電影節放映。

### MARIUSZ WILCZYŃSKI Live Animation

As a creator of animated films and as a painter, cartoonist, set designer and performer, Mariusz Wilczyński's work presents a range of styles - and features films at once bittersweet and sardonic. He is best known for the Chaplinesque *Times Have Passed* (1998) and *Unfortunately* (2004), a film that earned him the Golden Hugo award for Best Animation at the 2005 Chicago International Film Festival. His films have been shown at top festivals in Poland, Melbourne, Bologna, Chicago, etc.



PHOTO: Tiago Silva

### 貝羅斯基 指揮

貝羅斯基畢業於波蘭卡托維茲音樂學院歌劇及交響樂指揮系和作曲系，均取得榮譽學位。他曾贏取多個國際指揮比賽，更獲樂評、傳媒及公眾提名以下獎項：「克拉科夫歌劇院過去五年最佳指揮」、2017年度文化名人榜，以及其中一個最具聲望的獎項——「雀巢及薩爾斯堡音樂節年輕指揮家大獎」。

### SEBASTIAN PERŁOWSKI Conductor

Sebastian Perłowski graduated with honours from the departments of Opera and Symphonic Conducting and Composition in the Academy of Music in Katowice. He has won many international competitions for conductors and composers. He was also nominated by music critics, journalists and the public for the award of "Best Conductor of the Krakow Opera last five years", the Culture's Personality 2017 and for one of the most prestigious awards - the "Nestlé and Salzburg Festival Young Conductors Award".



PHOTO: Marco Borggreve

### 石坂圓十郎 大提琴

榮獲ARD慕尼黑國際音樂大賽及費爾曼大提琴大賽首獎後，石坂圓十郎是同輩中最優秀的大提琴家之一。他定期於歐洲、亞洲及美國的音樂會中亮相。他曾與甘祈頓及齊默爾曼等音樂家同台表演。石坂演奏用的大提琴，分別由德國克隆堡音樂學院提供的 Wolfgang Schnabl，以及日本音樂財團借出的「費爾曼」(1730)。

### DANJULO ISHIZAKA Cello

After receiving first prize in both the ARD Competition and Grand Prix Emanuel Feuermann, Danjulo Ishizaka is today ranked among the most outstanding cellists of his generation. His international concert schedule regularly takes him throughout Europe, Asia and the US. He has been performing with artists including Gidon Kremer and Tabea Zimmermann. Ishizaka performs on the Wolfgang Schnabl cello provided by the Kronberg Academy, and the Stradivarius cello 'Feuermann' (1730) on loan to him from the Nippon Music Foundation.



# 香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

PHOTO: Cheung Wai-lok

## 願景

呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。港樂同時致力在本地舉辦多元的教育及社區外展活動。

樂團在音樂總監梵志登的領導下，完成了多個宏大的演出計劃，當中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》歌劇音樂會及錄音。

港樂更積極於海外展開巡演，包括歐洲、中國內地各大城市，以及2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼演出，以慶祝香港特區成立20週年。

香港管弦樂團是註冊慈善團體，由香港特別行政區資助，並得到首席贊助太古集團、香港賽馬會、商界及市民的慷慨支持。

## VISION

TO INSPIRE THROUGH THE FINEST MUSIC-MAKING

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually and also maintains a comprehensive education and community outreach programme.

Under Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has accompanied various ambitious initiatives including the four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner).

The orchestra has toured extensively – to Europe, throughout Mainland China on numerous occasions, and to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in 2017 as part of the HKSAR's 20<sup>th</sup> anniversary celebrations.

The HK Phil is a registered charitable organisation supported by the HKSAR, Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club, the commercial sector and generous individuals.



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on tree—help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團



香港管弦樂團

hkphil.org

# 香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

**音樂總監** 梵志登  
**首席客席指揮** 余隆  
**助理指揮** 葉詠媛、莎朗嘉

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang  
樂團首席 Concertmaster  
梁建楓 Leung Kin-fung  
樂團第一副首席 First Associate Concertmaster  
許致雨 Anders Hui  
樂團第二副首席 (署理) Second Associate Concertmaster (Acting)  
朱蓓 Bei de Gaulle  
樂團第三副首席 Third Associate Concertmaster  
把文晶 Ba Wenjing  
程立 Cheng Li  
桂麗 Gui Li  
余思傑 Domas Juškys  
李智勝 Li Zhisheng  
龍希 Long Xi  
毛華 Mao Hua  
梅麗芷 Rachael Mellado  
倪瀾 Ni Lan  
王亮 Wang Liang  
徐烜 Xu Heng  
張希 Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜● (署理) Zhao Yingna● (Acting)  
梁文瑄▲ Leslie Ryang Moonsoon▲  
方潔 Fang Jie  
何珈樞 Gallant Ho Ka-leung  
簡宏道 Russell Kan Wang-to  
劉博軒 Liu Boxuan  
冒異國 Mao Yiguo  
潘廷亮 Martin Poon Ting-leung  
華嘉蓮 Katrina Rafferty  
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson  
冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao  
黃嘉怡 Christine Wong Kar-ye  
周騰飛 Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS

凌顯祐● Andrew Ling●  
孫圍● Sun Yu●  
熊谷佳織▲ Kaori Wilson▲  
崔宏偉 Cui Hongwei  
付水淼 Fu Shuimiao  
洪依凡 Ethan Heath  
黎明 Li Ming  
林慕華 Damara Lomdaridze  
羅舜詩 Alice Rosen  
孫斌 Sun Bin  
張姝影 Zhang Shu-ying

**MUSIC DIRECTOR**  
**PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR**  
**ASSISTANT CONDUCTORS**

Jaap van Zweden  
Yu Long  
Vivian Ip, Gerard Salonga

## 大提琴 CELLOS

鮑力卓● Richard Bamping●  
方曉牧■ Fang Xiaomu■  
林穎▲ Dora Lam▲  
陳屹洲 Chan Ngat-chau  
陳怡君 Chen Yi-chun  
霍添 Timothy Frank  
關統安 Anna Kwan Ton-an  
李銘蘆 Li Ming-lu  
宋泰美 Tae-mi Song  
宋亞林 Yalin Song

## 低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑● George Lomdaridze●  
姜馨來◆ Jiang Xinlai◆  
張沛烜 Chang Pei-heng  
馮榕 Feng Rong  
費利亞 Samuel Ferrer  
林傑飛 Jeffrey Lehmborg  
鮑爾菲 Philip Powell  
范戴克 Jonathan Van Dyke

## 長笛 FLUTES

史德琳● Megan Sterling●  
盧韋歐■ Olivier Nowak■  
柯布魯 Ander Erburu

## 短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

## 雙簧管 OBOES

韋爾遜● Michael Wilson●  
布若芙■ Ruth Bull■  
韋思芸 Vanessa Howells

## 英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

## 單簧管 CLARINETS

史安祖● Andrew Simon●  
史家翰■ John Schertle■  
劉蔚 Lau Wai

## 低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo Iosco

## 巴松管 BASSOONS

莫班文● Benjamin Moermond●  
陳劭桐■ Toby Chan■  
李浩山◆ Vance Lee◆

## 低音巴松管 CONTRA BASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS

江蘭● Jiang Lin●  
柏如瑟■ Russell Bonifede■  
周智仲▲ Chow Chi-chung▲  
托多爾 Todor Popstoyanov  
李少霖 Homer Lee  
麥迪拿 Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS

麥浩威● Joshua MacCluer●  
莫思卓■ Christopher Moyse■  
華達德 Douglas Waterston  
施樂百 Robert Smith

## 長號 TROMBONES

韋雅樂● Jarod Vermette●  
韋力奇 Maciek Walicki  
湯奇雲 Kevin Thompson

## 低音長號 BASS TROMBONE

韋彼得 Pieter Wyckoff

## 大號 TUBA

雷科爾● Paul Luxenberg●

## 定音鼓 TIMPANI

龐樂思● James Boznos●

## 敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯● Aziz D. Barnard Luce●  
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa  
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

## 豎琴 HARP

史基道● Christopher Sidenius●

## 鍵盤 KEYBOARD

葉幸沾● Shirley Ip●

## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

長號： Trombone:  
高基信 Christian Goldsmith

敲擊樂器：

許莉莉 Lily Hoi  
鄺敏蔚 Eugene Kwong

薩克管：

梁國章 Saxophone:  
Jacky Leung

● 首席 Principal  
■ 聯合首席 Co-Principal  
◆ 副首席 Associate Principal  
▲ 助理首席 Assistant Principal



A SOUND COMMITMENT 弦諾